INFLUENCIA DE PABLO NERUDA Y DE OTROS POETAS HISPANOAMERICANOS EN LA MODERNA POESÍA DE ESPAÑA

EL POETA Heredia, cubano por descendencia tanto física como poética, que tuvo gran importancia en el movimiento parnasiano francés, trajo a la poesía francesa algo de la belleza natural maravillosamente exótica de las tierras americanas. De esta belleza nos habla el poeta español Leopoldo Panero cuando dice que los poetas hispanoamericanos "No cantan un árbol o una montaña exclusivamente por su belleza, sino por lo que tiene de americano y propio".[1]

La sensibilidad ante las bellezas exóticas de la naturaleza que se expresan en Heredia, y antes de él en Baudelaire —en éste por sus viajes en Oriente— enriquece indudablemente la sensibilidad poética gala. Luego este sentido de lo exótico natural se transmite al llamado movimiento modernista de fines del diez y nueve y principios del veinte, que tan profundamente renueva el panorama poético en Hispanoamérica y en España.

El movimiento modernista empieza en Hispanoamérica unos años antes de llegar a España. Otra vez es Leopoldo Panero, el poeta español que tan íntimamente conocía la poesía hispanoamericana, quien indica que el modernismo americano sigue la sencillez y la desnudez que distinguió a Bécquer de los demás poetas de la época romántica, dando lugar a la aparición en América de un poeta tan original como era Gutiérrez Nájera y a continuación Julián del Casal, José Asunción Silva y José Martí.[2] [3] [4]

Poco después de los cuatro poetas hispanoamericanos citados por Panero surge en Nicaragua el más grande de todos los modernistas:

---

1 Leopoldo Panero, *Antología de la poesía hispanoamericana, I.* Madrid, 1944, p. 11.

2 *Ibid.*, pp. 16-17.

3 Como ejemplo de la naturaleza exótica en la poesía de Gutiérrez Nájera, citemos su "Tristissima Nox" ("el grito agudo... todo en el aire negro se propaga") en M. Gutiérrez Nájera, *Sus mejores poesías.* Madrid, s.f., p. 173.

4 Como ejemplo de una descripción exótica de los objetos viejos de una casa, véase "Vejeces" de José Asunción Silva ("¡colores de anticuada miniatura... guardáis de lo pasado los reflejos!" en *Poesía hispanoamericana.* Madrid, 1959, p. 121.

AIH. Actas III (1968). Influencia de Pablo Neruda y de otros poetas hispanoamericanos en la moderna poesía...
Centro Virtual Cervantes

Rubén Darío, con su "sensual hiperestesia humana".[5] Como los poetas inmediatamente anteriores a él, es también muy sensible a la naturaleza[6] y quizá todavía más a la sugerencia misteriosa de los objetos.[7] Fue de Francia también, o más concretamente de Verlaine de donde aprendió la más honda de sus lecciones poéticas,[8] puesto que Verlaine en su "Arte poético" usa la palabra "literatura" y pide "música" en su lugar. Esta música verleniana la iba a superar Rubén Darío y en ningún poema tan definitivamente como en el famoso poema que hizo a la muerte de Verlaine.[9]

Fue un poeta así, tan lleno de todas estas grandes cualidades poéticas, que llegando a Madrid en 1898 se relacionó con la juventud poética de entonces influyendo en ella de una manera decisiva. Como dice Gerardo Diego:

> Vuelve a España en 1898, esta vez como corresponsal de *La Nación*. En este segundo viaje aumenta el círculo de sus conocimientos, y el ya autor de *Prosas Profanas* comienza a ejercer profunda impresión en la juventud poética española.[10]

La influencia de Rubén Darío resulta sin embargo difícil de demostrar, tanto más cuando él mismo sentía una atracción tan grande hacia la poesía francesa y fue en París donde fundó sus revistas *Mundial* y *Elegancias*. La musicalidad de los primeros versos de Manuel Machado nos recuerda mucho a Rubén Darío, así como cierto voluntario decadentismo semipagano —"Un vago afán de arte tuve... Ya lo he perdido."[11] —pero Machado declara: "En París escribí las primeras poesías", habiendo fijado residencia en la capital francesa de 1898 a 1901, y teniendo "Amistad con los grandes escritores franceses de fin de siglo: Moréas, Tailhade, Courteline, etc."[12] A pesar de eso es significativo que su primer libro de versos "Alma" se publique en 1900, dos años después del importante viaje de Rubén Darío a Madrid.

---

5 Gerardo Diego, *Poesía española contemporánea (Antología)*. Madrid, 1966, p. 32 [poema número 5 de Rubén Darío].
6 *Poesía hispanoamericana*, p. 129 ["Nocturno"].
7 Gerardo Diego, *Poesía española contemporánea (Antología)*, p. 27. ["El faisán"].
8 *Ibid.*, p. 34 [poema número 5 de Rubén Darío].
9 *Ibid.*, pp. 29-30.
10 *Ibid.*, p. 23.
11 *Ibid.*, p. 135 ["Adelfos"].
12 *Ibid.*, p. 133.

AIH. Actas III (1968). Influencia de Pablo Neruda y de otros poetas hispanoamericanos en la moderna poesía...
Centro Virtual Cervantes

La influencia de Rubén Darío en Juan Ramón Jiménez es más evidente, por una nota autobiográfica que hizo éste, en la que dice:

> 1898-1901. El "Modernismo" (Mercure de France). Primer viaje a Madrid. (Rubén Darío).[13]

Nos señala cómo en sus primeros años recibió al mismo tiempo una influencia francesa y la de Rubén Darío. De Juan Ramón Jiménez podemos decir que, sea de Francia o de Rubén el viento poético más fuerte que le haya soplado, no cabe duda que en toda su primera época, hasta su viaje a América en 1916, da claros indicios de una sensibilidad "modernista", si comparamos su manera de escribir con los trozos de poesía "modernista" que hemos venido citando.[14]

Antonio Machado, como su hermano, estuvo en París en 1899, donde conoció a Moréas. Aunque se nota menos en sus poemas la huella de Rubén Darío y de los modernistas hispanoamericanos, dice explícitamente que los años de su juventud eran "los del modernismo literario",[15] y en una nota autobiográfica afirma concretamente que en el año 1902 conoció en París a Rubén Darío.[16]

Otro poeta hispanoamericano que tuvo una influencia importante, aunque limitada, en determinados poetas de España fue Vicente Huidobro, de quien Octavio Paz dice:

> El puente entre la vanguardia francesa y la poesía de nuestra lengua fue, como es sabido, Vicente Huidobro.[17]

Ahora bien, si se piensa en Huidobro como el fundador, para los españoles, del *Creacionismo,* hay que admitir que en este movimiento Huidobro no ha tenido más de dos seguidores destacados en España, Gerardo Diego y Juan Larrea, el primero más bien esporádicamente, puesto que ha escrito muchísimos otros poemas en otros estilos completamente distintos del creacionista. Juan Larrea y Gerardo Diego estudiaron juntos en Deusto (Bilbao).[18]

---

13 *Ibid.*, p. 579.

14 Como ejemplo de la sensibilidad "modernista" de Juan Ramón Jiménez citemos su "Pastoral" ("La luna verde de enero.. fría, despierta y medrosa" en Gerardo Diego: *Poesía española contemporánea (Antología)*, p. 585.

15 *Ibid.*, p. 149.

16 *Ibid.*, p. 148.

17 Octavio Paz, *Cuadrivio;* México, 1965, p. 175.

18 Gerardo Diego, *Poesía española contemporánea (Antología)*, pp. 377 y 356.

AIH. Actas III (1968). Influencia de Pablo Neruda y de otros poetas hispanoamericanos en la moderna poesía...
Centro Virtual Cervantes

En el año 1921, Huidobro pronunció en el Ateneo de Madrid una conferencia fundamental sobre el *Creacionismo*.[19] Entre los muchos colaboradores de la revista *Creación*, publicada en Madrid en enero de 1921, se encuentran Huidobro y Gerardo Diego. En cambio en el segundo número de dicha revista, publicada en París en 1924, bajo el título *Création*, se incluyen trabajos de Huidobro y Juan Larrea.[20]

Otro punto de comparación entre Huidobro y Larrea fue el fijar residencia los dos en París, y escribir los versos frecuentemente en lengua francesa. De modo que si Huidobro ha dejado libros de poemas enteramente escritos en francés,[21] Larrea, por su parte, explica que muchos de sus poemas fueron:

> escritos originariamente en francés y traducidos por mí literalmente.[22]

Fue en París donde Larrea encontró a otro gran poeta hispanoamericano que solía vivir con preferencia en la capital francesa, César Vallejo, con el que publicó dos números de una revista llamada *Favorables París Poema* (1926) que contiene entre otras cosas un "Presupuesto vital" de Larrea [23] que resume algunas de sus ideas sobre la poesía; no difieren esencialmente de las de Huidobro, pero desde luego no tratan de concordar necesariamente con ellas.[24]

Residió en España, de 1934 a 1938, otro gran poeta hispanoamericano, tan importante en su generación como había sido Rubén en la suya. Me refiero, claro está, a Pablo Neruda. No llegó a ser como Rubén Darío el punto de arranque de la joven poesía, porque los

---

19 Vicente Huidobro, *Obras completas I*. Santiago de Chile, 1964, pp. 654-656.

20 Véase la definición del "Creacionismo" que hace Huidobro ("El creacionismo... mi primer viaje a París") en *ibid.*, p. 672. Véase también lo que dice en su "Arte poético" ("que el verso sea como una llave... y el alma del oyente quede temblando" en *Poesía hispanoamericana*, pp. 159-160). La opinión de Huidobro acerca del "Creacionismo" en Gerardo Diego y Juan Larrea, se expresa ("Los dos poetas creacionistas españoles.. espíritu realmente superior") en: Vicente Huidobro, *Obras completas I*, p. 676. Como confirmación del "Creacionismo" de Gerardo Diego, veamos la explicación de su misma poética ("¿qué otra cosa... amable y ávido país"), Gerardo Diego, *Poesía española contemporánea (Antología)*, p. 257.

21 Vicente Huidobro, *Obras completas I*, pp. 261-291 y 331-366.

22 Gerardo Diego, *Poesía española contemporánea (Antología)*, p. 618.

23 *Ibid.*

24 Además de Huidobro, puede haber influido en Diego y Larrea el poeta francés, Pierre Reverdy. Al morir Reverdy escribió Luis Cernuda un ensayo entusiasta en homenaje a él, y Octavio Paz parte de esta fecha para hacer unas consideraciones acerca de la influencia del surrealismo en la poesía española. Véase Octavio Paz, *Cuadrivio*, p. 167.

AIH. Actas III (1968). Influencia de Pablo Neruda y de otros poetas hispanoamericanos en la moderna poesía...
Centro Virtual Cervantes

poetas de la generación de 1927 tenían en gran parte su personalidad poética ya formada, pero creo que influyó mucho en la evolución de la poesía de los poetas españoles que conoció. Naturalmente influyó también la época, incluso en Neruda mismo, pero sin embargo podemos señalar algunas posibles huellas de su paso por España.[25]

Realmente la influencia de Neruda en ciertos poetas españoles se puede sospechar ya mucho antes de 1934. La falta de puntuación de su *Tentativa del hombre infinito* (1925)[26] puede haber muy bien sugerido la misma ausencia en los poemas de *Los placeres prohibidos* que estaba redactando Luis Cernuda hacia 1931.[27] Lo curioso de los dos grupos de poemas es que podría ponérseles los puntos y comas normalmente si se quisiera, porque las frases siguen una evolución corriente y ordenada. Tanto es así, que en ediciones posteriores el mismo Cernuda los puso.[28] También creo ver en los poemas en prosa de Cernuda, publicados ya mucho más tarde —en "Ocnos"[29] y "Variaciones sobre tema mejicano"[30]— algunos rastros de los poemas en prosa de Neruda en el libro "Anillos".[31] Los dos poetas usan con mucho acierto el pronombre "tú", Neruda para apostrofar a la lluvia, la primavera, etc., y Cernuda para hablar consigo mismo. El uso especial de la palabra *ángel* en algunos de los versos de Neruda[32] puede haber impulsado a Alberti a escribir su famoso libro *Sobre los ángeles* (1927-1928).[33]

Parece que Neruda vivía en Madrid rodeado de los buenos poetas de la época. Por lo menos esto se desprende de un poema donde dice:

> Mi casa era llamada
> la casa de las flores, porque por todas partes
> estallaban geranios: era
> una bella casa

---

25 Hay que notar que Neruda en unas palabras que dedica a Lorca ("De esta generación brillante... la gran poesía joven de España") encuentra una mala influencia de Góngora en todos los poetas de la generación de 1927, excepto en Lorca. Consúltese Pablo Neruda, *Obras completas.* Buenos Aires, 1956, p. 1200 ["Federico García Lorca"].

26 Pablo Neruda, *Obras completas,* pp. 83-91.

27 Gerardo Diego, *Poesía Española contemporánea (Antología),* pp. 497-503.

28 Luis Cernuda, *La realidad y el deseo* México, 1958, pp. 67-86.

29 Londres, 1942.

30 México, 1952.

31 Pablo Neruda, *Obras completas,* pp. 113-122.

32 *Ibid.,* en algunos de los poemas de *Residencia en la tierra* (1925-1931), pp 143-159.

33 Madrid, 1929.

AIH. Actas III (1968). Influencia de Pablo Neruda y de otros poetas hispanoamericanos en la moderna poesía...
Centro Virtual Cervantes

con perros y chiquillos.
Raúl, te acuerdas?
Te acuerdas, Rafael?
Federico, te acuerdas
debajo de la tierra,
te acuerdas de mi casa con balcones en donde
la luz de Junio ahogaba flores en tu boca?[34]

Se ve que si a principios de siglo Rubén Darío había formado parte del recién llegado modernismo, a su vez Pablo Neruda se identificó grandemente con la poesía española de su tiempo, viviendo poética y amistosamente en contacto con todos los poetas de la época. La revista que publicó entonces en Madrid, *Caballo verde para la poesía* (1935-1936) contenía en sus páginas las voces poéticas más actuales y algunos de los más jóvenes poetas, entre los que se encontraba Miguel Hernández, recién llegado a Madrid de su tierra, Orihuela, que contribuyó con un poema bastante extenso titulado "Vecino de la muerte", uno de los primeros en los que Hernández deja su estro neoclásico y su primera manera de poetizar tan gongorina y calderoniana, para mezclar la observación directa de las cosas con cierta confusión de temas rayana al surrealismo. Empieza así:

Patio de vecindad que nadie alquila
igual que un pueblo de panales secos;
pintadas con recuerdos y leche las paredes
a mi ventana emiten silencios y anteojos.[35]

Compárese por ejemplo con estos versos de Neruda de un poema de la segunda parte de "Residencia en la tierra" (1931-1935), llamado "La calle destruída":

El agua y la costumbre y el lodo blanco
que la estrella despide, y en especial
el aire que las campas han golpeado con furia
gastan las cosas, tocan
las ruedas, se detienen
en las cigarrerías.[36]

Neruda residió en Madrid parte de la época de la Guerra Civil. Como se comprende fácilmente, las exigencias de una era de lucha

34 Pablo Neruda, *Obras completas*, p. 234 ["Explico algunas cosas"].
35 Miguel Hernández, *Obra escogida*. Madrid, 1952, p. 155.
36 Pablo Neruda, *Obras completas*, p. 187.

AIH. Actas III (1968). Influencia de Pablo Neruda y de otros poetas hispanoamericanos en la moderna poesía...
Centro Virtual Cervantes

hace surgir un nuevo tipo de poesía adaptado a las circunstancias por su tono mayormente combativo y político y lo adoptan tanto los poetas españoles como los hispanoamericanos, siendo un caso de influencia recíproca. Desaparece como por magia el elemento afín al surrealismo que se podía verificar hasta entonces en la poesía española, y los poetas cantan de una manera mucho más directa y explícita. Es un fenómeno general para los poetas que vivían en el lado republicano, y Neruda se adapta también a este nuevo estilo, como se ve en la parte de "Residencia en la tierra" que corresponde a estos años. Realmente no iba después a abandonar jamás este estilo, que luego informará su "Canto general" y todos los demás libros que ha venido publicando hasta hoy.

Este nuevo modo de poetizar tiene ciertos antecedentes en los versos medios bíblicos de Walt Whitman y en los poemas políticos que escribió Rafael Alberti aun antes de la Guerra Civil:

> La fábrica a los puertos da un trajín de barriles,
> un vaivén de cajas, de cuerdas y quehaceres
> a las manos que un día volverán los fusiles,
> las ametralladoras contra los mercaderes.[37]

Pero resulta curioso notar que no sólo Alberti, Miguel Hernández y Pablo Neruda se adaptan a las nuevas circunstancias y escriben una poesía sorprendentemente similar y en todos los casos mucho más sencilla y más al alcance de todos los lectores, sino que poetas que normalmente son difíciles de seguir parecen haberse convertido a la nueva lira en ciertos poemas dedicados a la Guerra Civil, como Vicente Huidobro en su poema a la Pasionaria y Octavio Paz en su "Elegía a un joven muerto en el frente", dos poemas publicados en la revista "Hora de España", salida en Madrid y Valencia durante la Guerra Civil.[38]

Desde 1939 no ha habido el contacto inmediato de un gran poeta hispanoamericano con España como en los casos comentados de Rubén Darío y Neruda. Sin embargo nunca deja de haber una importante relación poética. Nadie más fielmente que el poeta Leopoldo Panero mantenía esta relación. A pesar de ser un poeta aparentemente tan clásico —por lo menos su forma lo es— afirmó una vez que Rubén Darío, Neruda y Vallejo fueron tres influencias esenciales para su propia

---

37 Rafael Alberti, *De un momento a otro*. Madrid, 1937, p. 23 ["Cargadores"].

38 *Hora de España VII* (Valencia, julio, 1937), pp. 47-48 ["Pasionaria"] y *Hora de España IX* (Valencia, septiembre, 1937), pp. 39-42 ["Elegía a un joven muerto en el frente"].

AIH. Actas III (1968). Influencia de Pablo Neruda y de otros poetas hispanoamericanos en la moderna poesía...
Centro Virtual Cervantes

poesía.[39] Por eso fue muy apto que en los años 1944 y 1945 publicase la antología —en dos tomos— más extensa de la poesía hispanoamericana que vio la luz en España en los años inmediatos a la Guerra Civil. El primer tomo se ocupa principalmente de los poetas desde el siglo dieciséis hasta el romanticismo. Las últimas páginas dan una buena representación de los poetas modernistas, porque según Panero:

> el tránsito del post-romanticismo al modernismo [es] el fenómeno seguramente más original y fecundo de la poesía hispanoamericana,[40]

A Vallejo, a quien parece que conoció personalmente, ha escrito Panero un poema diciendo que era un

> soplo de ceniza caliente,
> indio manso hecho de raíces eternas,
> desafiando su soledad, hambriento de alma,
> insomne de alma hacia la inocencia imposible,
> terrible y virgen como una cruz en la penumbra; [41]

La reacción de Panero ante la obra de Neruda es bastante más compleja y se expresa en el largo poema llamado "Canto personal, carta perdida a Pablo Neruda". En este poema Panero protesta contra una referencia a José María de Cossío en el poema de Neruda "El pastor perdido". Se dirige Neruda a Miguel Hernández y le declara:

> Todos sabían
> en las cárceles,
> mientras los carceleros
> cenaban con Cossío,
> tu nombre.[42]

Estos versos, por lo visto, indignaron a Panero por ser Cossío precisamente el que más se había esforzado en ayudar a Hernández cuando estaba en la cárcel, así que dice Panero a Neruda:

> a quien salvó a Miguel le abofeteas.[43]

---

39 Charles David Ley, *Spanish Poetry since 1939*. Washington, 1962, p. 218.
40 Leopoldo Panero, *Antología de la poesía hispanoamericana I*, p. 8.
41 Leopoldo Panero, *Poesía*. Madrid, 1963, p. 152 ["César Vallejo"].
42 Pablo Neruda, *Obras completas*, p. 679 ["El pastor perdido"].
43 Leopoldo Panero, *Poesía*, p. 321 ["Carta perdida a Pablo Neruda"].

AIH. Actas III (1968). Influencia de Pablo Neruda y de otros poetas hispanoamericanos en la moderna poesía...
Centro Virtual Cervantes

Panero contrasta desfavorablemente, desde el punto de vista humano, a Neruda con otro poeta hispanoamericano anterior, José Martí:

> Martí no hubiera escrito ni cantado
> detrás de un corazón hecho veneno:
> hubiera, cara a cara, peleado.[44]

A pesar de las salvedades de Panero, hay pocos poetas contemporáneos que no se refieran en sus versos a Pablo Neruda o que no demuestren alguna influencia suya en sus poemas. De los más interesantes es aquel de Gabriel Celaya —figura máxima de la llamada poesía social española— *A. P. N.*, quizá porque sorprendentemente demuestra una duda —no sabemos bien por qué— de la autenticidad del entusiasmo político de Neruda:

> y animas la confianza
> que en ti quizá no existe;
> te callas tus cansancios de liquen resbalado;
> te impones la alegría como un deber heroico.[45]

En un poema de Celaya a Blas de Otero, habla de los "muertos boca arriba que no, no perdonamos,"[46] lo cual puede tal vez ser un recuerdo de las palabras de Neruda sobre la muerte de Lorca: "No lo olvidaremos ni lo perdonaremos nunca. Nunca."[47]

Otro ejemplo del afán de emular a Neruda en su género de poesía combativa es "El grito inútil" de Ángela Figuera,[48] para no citar más de un ejemplo. Y José García Nieto en "Cuatro homenajes a Rubén Darío", cita siete nombres de excelsos poetas universales: "Antonio, Pablo, Arthur, Gustavo, Francisco, Lope, Rubén",[49] es decir: Machado, Neruda, Rimbaud, Bécquer, Quevedo, Lope de Vega y Rubén Darío.

Además, el libro de García Nieto donde se evocan estos nombres se cierra con un verso de César Vallejo,[50] el otro gran poeta hispanoame-

---

44 *Ibid.*, p. 333.
45 Gabriel Celaya, *Las cartas boca arriba.* Madrid, 1951, pp. 58-64.
46 *Ibid.*, p. 12 ["A Blas de Otero"].
47 Pablo Neruda, *Obras completas*, p. 1202 ["Federico García Lorca"].
48 Alicante, 1952.
49 José García Nieto, *Hablando solo.* Madrid, 1968, p. 42 ["En lo alto del tejado"].
50 *Ibid.*, p. 103.

AIH. Actas III (1968). Influencia de Pablo Neruda y de otros poetas hispanoamericanos en la moderna poesía...
Centro Virtual Cervantes

ricano que tanto se admira en la España actual. Se le cita tanto como a Neruda. Eugenio de Nora le llama "tierno César Vallejo".[51]

CHARLES DAVID LEY

[51] Eugenio de Nora, *España, pasión de vida*. Barcelona, 1954, p. 32 ["Futuro envejecido"].

AIH. Actas III (1968). Influencia de Pablo Neruda y de otros poetas hispanoamericanos en la moderna poesía...
Centro Virtual Cervantes